সামুয়েল বেকেটের 'এন্ডগেম' | **Endgame By Samuel Beckett** বাংলা আলোচনা

সামুয়েল বেকেটের নাটক "এন্ডগেম" (Endgame) বিংশ শতাব্দীর অ্যাবসার্ড নাটকের অন্যতম শ্রেষ্ঠ উদাহরণ। এই নাটকটি নিরর্থকতার থিয়েটারের (Theatre of the Absurd) মূলনীতিগুলোকে তুলে ধরে, অস্তিত্ববাদী দর্শনের বিভিন্ন প্রশ্ন তুলে ধরে।

"এন্ডগেম" ("Endgame") হল স্যামুয়েল বেকেট রচিত একটি বিখ্যাত নাটক, যা ১৯৫৭ সালে ফরাসি ভাষায় "ফিন ডে জো" ("Fin de partie") শিরোনামে প্রথম প্রকাশিত হয়েছিল। ১৯৫৮ সালে নাটকটি ইংরেজিতে "এন্ডগেম" শিরোনামে অনুবাদ করা হয়েছিল।

এই নাটকটি বেকেটের "ট্রিলজি" ("Trilogy") নামক তিনটি নাটকের তৃতীয় এবং শেষ নাটক। "ট্রিলজি"-র অন্যান্য দুটি নাটক হল "ওয়েটিং ফর গডো" ("Waiting for Godot") (১৯৫২) এবং "ম্যাল্লাপে" ("Mallapute") (১৯৪৪)।

"এন্ডগেম" বিশ্ব সাহিত্যের একটি গুরুত্বপূর্ণ কাজ হিসেবে বিবেচিত হয়। এটি অসম্ভব থিয়েটারের একটি ক্লাসিক উদাহরণ, এবং এটি অস্তিত্ববাদের প্রধান থিমগুলি অন্বেষণ করে।

ইতিহাস "এন্ডগেম" ১৯৫৭ সালে প্যারিসে প্রথম মঞ্চস্থ হয়। এই নাটকটি সমালোচক এবং দর্শকদের মিশ্র প্রতিক্রিয়া পেয়েছিল। কিছু লোক এটিকে একটি অসহ্য এবং অর্থহীন নাটক হিসেবে মনে করেছিল, অন্যরা এটিকে একটি অভিনব এবং চিন্তা-উদ্দীপক কাজ হিসেবে প্রশংসা করেছিল।

"এন্ডগেম" বিশ্বব্যাপী অনেকবার মঞ্চস্থ হয়েছে এবং বেশ কয়েকটি ভাষায় অনুবাদ করা হয়েছে। এটি বেশ কয়েকটি চলচ্চিত্র এবং টেলিভিশন উপযোগকরণেরও ভিত্তি হয়েছে।

"এন্ডগেম" বিশ্ব নাট্যের একটি গুরুত্বপূর্ণ অংশ হিসেবে স্থান করে নিয়েছে। এটি অস্তিত্ববাদী থিয়েটারের একটি প্রভাবশালী উদাহরণ, এবং এটি আজও প্রযোজ্য এবং চিন্তা-উদ্দীপক থিমগুলি অন্বেষণ করে।

বাংলা ভাষায় এটির আলোচনা নিম্নরূপে করা যায়: পটভূমি ও চরিত্র: নাটকটি একটি ধ্বংসস্তূপে পরিণত পৃথিবীর একটি নিরালা, একক কামরায় ঘটে। এই নিরাশ্রয় জায়গায় চারটি চরিত্র বাস করে:

- হাম: একজন অন্ধ, পক্ষাঘাতগ্রস্ত বৃদ্ধ, তার সেবাকর্মীকে নির্যাতন করে।
- ক্লোভ: হামের ক্লান্ত সেবক, সবসময় চলে যেতে আকাঙ্ক্ষা করে।
- নাগ ও নেল: হামের নির্ভরশীল বাবা-মা, উপচে পড়া ডাস্টবিনে থাকে।

James P. Gallagher

Endgame

A PLAY IN ONE ACT

FOLLOWED BY

Act Without Words

A MIME FOR ONE PLAYER

By

Samuel Beckett

TRANSLATED FROM THE FRENCH
BY THE AUTHOR

GROVE PRESS INC. NEW YORK

বিষয়বস্তু

নিরর্থকতা (The Absurd): নাটকটি অর্থহীন কাজ, খণ্ডিত সংলাপ এবং কালো কৌতুকের মাধ্যমে নিরর্থকতার থিয়েটারের ধারণাকে ফুটিয়ে তোলে। এটি বিধ্বস্ত পৃথিবীর এই অস্তিত্বের নিরর্থকতাকে তুলে ধরে।

নাটকটি হ্যাম এবং ক্লোভের মধ্যে কথোপকথন দ্বারা চালিত হয়, যারা তাদের অস্তিত্বের অর্থহীনতা এবং অসহায়ত্ব নিয়ে ভাবনা করে। তারা জীবনের শেষের জন্য অপেক্ষা করে, যা অবশ্যম্ভাবী কিন্তু কখনই আসে না.

Endgame
a play
by Samuel Beckett
$1.25
EVERGREEN E 96

"এন্ডগেম" বিভিন্ন বিষয় অন্বেষণ করে, যার মধ্যে রয়েছে:

অস্তিত্ববাদ: নাটকটি জীবনের অর্থ এবং উদ্দেশ্যের প্রশ্নগুলি তুলে ধরে। হ্যাম এবং ক্লোভের জীবন অর্থহীন এবং অসহায় বলে মনে হয়, এবং তারা একটি নিরর্থক বিশ্বে তাদের স্থান খুঁজে পেতে সংগ্রাম করে। অসহায়তা: হ্যাম এবং ক্লোভ উভয়েই শারীরিকভাবে অসহায়। হ্যাম অন্ধ এবং অচল, এবং ক্লোভ অসুস্থ এবং দুর্বল। তাদের নিজেদের জন্য যত্ন নেওয়ার ক্ষমতা নেই এবং তারা একে অপরের উপর নির্ভরশীল। সময়: নাটকটি সময়ের ধারণার সাথে খেলে। হ্যাম এবং ক্লোভ মনে করেন যে সময় থেমে গেছে, এবং তারা একটি অসীম অপেক্ষার মধ্যে আটকে আছে। নাটকীয়তা: "এন্ডগেম" একটি অস্বাভাবিক এবং বিরক্তিকর নাটক। এটিতে কমপক্ষে চরিত্র এবং প্লট রয়েছে, এবং এর ভাষা প্রায়শই অস্পষ্ট এবং বিমূর্ হতাশা (Existential Despair): চরিত্রগুলো তাদের অস্তিত্বের নিরর্থকতার সাথে লড়াই করে, একটি অনিশ্চিত "শেষ" এর মুখোমুখি হয়, যেটি মৃত্যু বা কেবল তাদের সম্পর্কের অবসান হতে পারে।

স্মৃতি ও সময় (Memory and Time): চরিত্রগুলো অতীতের টুকটুক স্মৃতিতে আঁকড়ে থাকে, যা সম্ভবত সুখী অতীতের একটি ঝলক দেয়। সময় নিজেই একটা বোঝা হয়ে দাঁড়ায়, তাদেরকে অনিবার্য শেষের দিকে টেনে নিয়ে যায়। নির্ভরতা ও ক্ষমতার লড়াই (Dependency and Power Struggles): হাম মৌলিক চাহিদাগুলির জন্য ক্লোভের উপর নির্ভর করে, তবুও তাকে নির্যাতন করে। নাগ ও নেল একে অপরের উপর নির্ভরশীল, তবুও তারা ক্রমাগত ঝগড়া করে। এই গতিবিধিগুলি নিঃশব্দতার মুখেও মানবিক নির্ভরতা এবং নিয়ন্ত্রণের লড়াইকে তুলে ধরে। প্রতীক: এন্ডগেম (The Endgame): শিরোনামটি নিজেই একটি খেলার শেষ প্যাঁচকে নির্দেশ করে, সম্ভবত কেউটো খেলা, চরিত্রগুলির আসন্ন মৃত্যুর একটি প্রতিফলন। ডাস্টবিন (The Bins): নাগ ও নেলের ডাস্টবিন বার্ধক্যের আবদ্ধতা এবং ক্ষয়কে উপস্থাপন করে। জানালা (The Window): একetlen জানালাটি বিধ্বস্ত বাইরের জগতের একটি ঝলক দেয়, বিপর্যয়ের একটি ধ্রুব স্মারক।

গুরুত্বপূর্ণ বাণীঃ

- "The end is in the beginning and yet you go on." (This quote captures the play's sense of absurdity, where the characters seem trapped in a never-ending cycle of waiting for the end.)
- "Nothing is funnier than unhappiness." (This dark comedic line reflects the characters' bleak outlook on life.)
- "I use the words you taught me. If they don't mean anything any more, teach me others. Or let me be silent." (This quote highlights the characters' struggle to find meaning in language and communication.)
- "Finished, it's finished, nearly finished, it must be nearly finished. Grain upon grain, one by one, and one day, suddenly, there's a heap, the impossible heap." (Clov's opening line emphasizes the characters' feeling of being trapped in a meaningless routine.)

- "We're not beginning to... to... mean something?" "Mean something! You and I, mean something! (Brief laugh.)" (This exchange between Hamm and Clov shows their despair at the idea of their lives having any significance.)

(Pause.)
The place was crawling with them
(Pause. Violently.)
Use your head, can't you, use your head, you're on earth, there's no cure for that!
(Pause.)
Get out of here and love one another! Lick your neighbor as yourself!
(Pause. Calmer.)
When it wasn't bread they wanted it was crumpets.
(Pause. Violently.)
Out of my sight and back to your petting parties!
(Pause.)
All that, all that!
(Pause.)
Not even a real dog!
(Calmer.)
The end is in the beginning and yet you go on.
(Pause.)
Perhaps I could go on with my story, end it and begin another.
(Pause.)
Perhaps I could throw myself out on the floor.
(He pushes himself painfully off his seat, falls back again.)
Dig my nails into the cracks and drag myself forward with my fingers.
(Pause.)

সমালোচনা:

> "এন্ডগেম" বিশ্ব সাহিত্যের একটি গুরুত্বপূর্ণ কাজ হিসেবে বিবেচিত হয়। এটি অসম্ভব থিয়েটারের একটি ক্লাসিক উদাহরণ, এবং এটি অস্তিত্ববাদের প্রধান থিমগুলি অন্বেষণ করে। নাটকটি সমালোচকদের দ্বারা এর অস্বাভাবিকতা এবং বিরক্তিকরতার জন্য প্রশংসিত হয়েছে, যা এটিকে একটি শক্তিশালী এবং চিন্তা-উদ্দীপক নাটক করে তোলে।

সমাপ্তি

স্যামুয়েল বেকেটের "এন্ডগেম" নাটকটি কেবল বিশ্ব সাহিত্যের জন্যই গুরুত্বপূর্ণ নয়, বাংলা সাহিত্যকেও এটি ব্যাপকভাবে প্রভাবিত করেছে।

অস্তিত্ববাদী নাট্যের অনুপ্রেরণা:

"এন্ডগেম" বাংলা নাটকে অস্তিত্ববাদী ধারার উত্থানে গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা পালন করেছিল। হ্যাম এবং ক্লোভের অস্তিত্বের অর্থহীনতা ও অসহায়তার চিত্রণ বাংলা নাট্যকারদের অনুপ্রাণিত করে তাদের নিজস্ব রচনায় জীবনের অন্ধকার দিকগুলি অন্বেষণ করতে।

অস্বাভাবিক থিয়েটারের প্রচলন:

"এন্ডগেম"-এর অস্বাভাবিক থিয়েটারের ধারণাও বাংলা নাট্যকে প্রভাবিত করেছে। বেকেটের নাটকের অস্পষ্ট ভাষা এবং অমূর্ত প্রতীকবাদ বাংলা নাট্যকারদের অনুপ্রাণিত করে তাদের নিজস্ব রচনায় পরীক্ষা-নিরীক্ষা করতে এবং ঐতিহ্যবাহী নাট্য রীতির সীমানা ছাড়িয়ে যেতে।

উল্লেখযোগ্য প্রভাব:

- শৈলশ্বরী রহমান: তার নাটক "মৃত্যুক্ষুধা" ("Mrityukshudha")-তে "এন্ডগেম"-এর অস্তিত্ববাদী থিমগুলি অন্বেষণ করেছেন।
- হুমায়ূন আহমেদ: "শূন্যতাপূর্ণ মহাকাশ" ("Shunyatapurno Mohakash") নাটকে অস্বাভাবিক থিয়েটারের ধারণা ব্যবহার করেছেন।
- আলমগীর হাফিজ: "অন্ধকার" ("Ondhokar") নাটকে মানব অস্তিত্বের অর্থহীনতার ধারণা তুলে ধরেছেন।

উপসংহার:

"এন্ডগেম" কেবল একটি নাটক নয়, এটি একটি দর্শন। বাংলা নাট্যকাররা বেকেটের এই অসাধারণ রচনার কাছ থেকে অনুপ্রেরণা পেয়েছেন এবং বাংলা সাহিত্যকে সমৃদ্ধ করেছেন। "এন্ডগেম"-এর প্রভাব আজও অনুভূত হয়, এবং এটি ভবিষ্যতের প্রজন্মের লেখকদের অনুপ্রাণিত করতে থাকবে বলে আশা করা যায়।

কিছু উল্লেখযোগ্য মঞ্চস্থতা:

- ১৯৫৭: থিয়েট্রে দ্য ল'অ্যাটেলিও, প্যারিস, ফ্রান্স
- ১৯৬১: বিউথ থিয়েটার, লন্ডন, ইংল্যান্ড
- ১৯৬৮: থিয়েট্রে ডে লাভিল, নিউ ইয়র্ক সিটি, মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র
- ১৯৮০: গেটি থিয়েটার, লস অ্যাঞ্জেলেস, মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র
- ২০০০: ন্যাশনাল থিয়েটার, লন্ডন, ইংল্যান্ড
- ২০০৮: ব্রুকলিন একাডেমি অফ মিউজিক, নিউ ইয়র্ক সিটি, মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র

কিছু উল্লেখযোগ্য চলচ্চিত্র এবং টেলিভিশন উপযোগকরণ:

- ১৯৬৫: "এন্ডগেম" (চলচ্চিত্র), নিকোলাস রে পরিচালিত
- ১৯৭০: "এন্ডগেম" (টেলিভিশন চলচ্চিত্র), রবার্ট ম

https://www.youtube.com/watch?v=XAlS80NxXdo